

Dime cómo hablas y te diré a quién doblas



El Salvador es pionero del doblaje en Centro América y cuenta con más de 100 voces que han realizado ya más de 2 mil 400 doblajes.

Por: Daniela Argueta, Alison Canales, Alejandro Herrera Villacorta y Emely Figueroa
La Palabra Universitaria

En ocasiones, un sueño es el motor más potente para mover al hombre y, en un grupo de personas el compartir el mismo sueño, la misma idea de superación, puede tener como resultado el llegar hacia lugares donde nunca nadie ha podido poner pie. Así fue como el doblaje hizo su hogar en El Salvador.

El doblaje en el país nace, crece y evoluciona debido a personas cuyo talento los obligaba a superarse. Esto fue posible gracias a Jorge García, quien desde muy temprana edad vivió en Estados Unidos y fue quien impulsó la creación de uno de los estudios de doblaje más importantes de América Latina.

En un principio no se contaba ni con estudio donde grabar ni con el equipo adecuado, pero sí con toda la disponibilidad de los miembros del grupo de doblaje. Tras una intensa búsqueda fue un guatemalteco de nombre José quien les dio un lugar donde trabajar y luego de varios meses se pudo contar con un lugar propio, que es donde se encuentran actualmente Bla Bla Bla Film & Dubbing, una empresa de doblaje que cuenta con más de 100 voces diferentes, contando con 3 voces oficiales en canales internacionales. Un asombroso dato de Bla Bla Bla, es que cuentan a la fecha con más de 2,400 doblajes y es un número que sigue creciendo día a día.

¿El Salvador es el único país en toda Centro América que cuenta con su propio estudio de doblaje y es un orgullo decir que son casi 9 años en esto y esto es lo mejor que pudimos hacer?, expresó Miguel Salinas, de Bla Bla Bla Film & Dubbing.

De esta forma, dentro del doblaje nacional podemos encontrar a personas con un gran talento que por su gran dedicación y ardua labor han sido premiadas como voces oficiales para canales internacionales. NatGeo tuvo en su momento a Otto Salamanca; NatGeo Kids cuenta con Alejandra Cruz; Jorge García en Fox, con más de 20 años de carrera y Miguel Salinas, actual voz de Studio Universal.

Las voces detrás del doblaje



Otto Salamanca es uno de los pioneros del doblaje en el país y comenta que como resultado de una reunión con la Asociación de Periodistas de El Salvador (APES), esto significó el inicio de Bla Bla Bla y ser los primeros en toda Centro América en tener un

estudio de doblaje. Entre el 2010 y 2016 tuvo el placer de ser la voz oficial de NatGeo Mundo que es la versión en español para Estados Unidos.

Su primera experiencia comenzó como 'voice-over' para National Geographic Channel. 'Me recuerdo que el primer doblaje que hice yo fue para el programa que trataba sobre el Titanic, eran teorías de cómo se hundió?', expresó Salamanca, como si solo hubiesen pasado unos días.

El director ejecutivo de BlaBlaBla no se queda atrás, Miguel Salinas, quien es la voz oficial del canal Studio Universal. 'Con mucho orgullo un salvadoreño sonando en América Latina de forma permanente como voz oficial del canal?', comentó con una gran sonrisa mientras se realizaba la entrevista.

Por su parte, Carlos Miranda, quien es parte de los talentosos actores de doblaje salvadoreños, tuvo la oportunidad de doblar una serie que proviene de un idioma muy peculiar. "Jodha Akbar es una serie hindú, donde me tocó hacer el personaje de Shariffudin, que es como un militar que aparece dentro de la serie, esa, es una de tantas que me ha tocado hacer de diferentes contextos en BlaBlaBla?', comentó, demostrando que están sobrepasando fronteras en su área de trabajo.

Las mujeres también doblan y, Alejandra Cruz, una talentosa actriz, es la voz oficial de NatGeo Kids. Se realizó un casting desde Argentina para Fox, donde diversas voces salvadoreñas participaron para luego pasar a una selección en toda Latinoamérica. 'Qué bueno que la voz femenina quedo acá en El Salvador?', expresó ella con mucho orgullo.

Por otra parte, Jonathan Palma actualmente está en un curso en Cartagena Estudio para ser actor de doblaje y lleva un mes y medio en el mismo. A pesar de que tiene mucha práctica en la dicción se le dificulta la parte del manejo de la respiración. En poco tiempo ha conseguido mucha experiencia y ha tenido pequeñas participaciones. 'He sido la voz para algunas radios locales, unas extranjeras?', comentó.

Estos 8 años de doblajes hechos en El Salvador son gracias a que Jorge García creyó en que el talento para este trabajo existe en el país. Su apoyo dio enormes frutos y esto lo llevó a ser la voz oficial del canal internacional Fox, sin duda, un enorme logro.

El arte del doblaje



¿Alguna vez se ha preguntado cómo es el proceso de doblaje televisivo y el seguimiento que se le da al mismo? El doblaje es una práctica que conlleva diversas técnicas y coordinación y Bla Bla Bla es el encargado en Centro América de darle vida a muchas de las voces que día con día escuchamos en la televisión.

'El secreto del doblaje es transportarte hacia esos lugares, es vivir la escena, es decir, que tienes que desarrollar una imaginación casi de niño?', cuenta Salamanca.

Profundizando en el proceso de doblaje, Bla Bla Bla desarrolla un sistema que funciona gracias a tres grandes pilares, el director, el ingeniero de sonido y el actor de doblaje; pero la puesta en escena tiene a más mentes detrás del telón, como los traductores que se encargan del proceso de transcripción de papel a papel del idioma inglés al español.

De igual manera, existen encargados de adaptación de datos, el corte de textos, reparto de voces, dirección de sala, mezclas y control de doblaje, por lo que es un trabajo en conjunto que solo la idea de 'equipo' puede llevar a cabo de forma milimétrica y perfecta.

Los doblajes salvadoreños cuentan con un gran potenciador para su talento, todo gracias a 'el acento neutro (del español) que nos permite este tipo de oportunidades', comenta Salinas, siendo esto lo que les permite llegar a la mayor cantidad posible de personas.

'El arte del director es ver cómo sustituye la oración, siempre y cuando el contexto no cambie', enfatiza Salinas, debido a que muchos guiones son enviados por clientes en el idioma inglés y en el proceso de traducción debe buscarse la forma en la que lo que se dice y el movimiento de labios encaje tanto en el contexto como en la idea general de la escena.

Así mismo, el doblaje se ve manejado por dos estilos, el 'voice-over', la técnica en la que la voz del actor se sobrepone al audio original, dejando escuchar el audio original y el 'lip-sync', que es la 'sincronización' del audio doblado con el metraje original, siendo ésta la que se utiliza en muchos de los casos de los doblajes de Bla Bla Bla.

Innovar y crecer

Si hace ocho años el doblaje se veía como un mero sueño que se encontraba tan lejos como las estrellas mismas, hoy, los personajes que hemos nombrado, pueden prácticamente afirmar que tocaron las estrellas con sus manos desnudas y esto no ha acabado aún, puesto que su deseo de ir más allá en la galaxia del doblaje los lleva a moverse a nuevos planetas.

El doblaje se mueve a pasos agigantados y gracias a la creciente evolución de la tecnología estos procesos exploran nuevas técnicas que les permiten a los actores desenvolverse mejor que nunca, en épocas donde el escucha se vuelve más y más exigente.

Bla Bla Bla se ha encargado en la parte técnica de innovar en el proceso de doblaje y, Miguel Salinas, explica que su estudio tiene un nivel de estándar autoimpuesto y que estudios como 20th Century Fox los han obligado a incursionar en el terreno del audio 5.1 surround system, que presenta el audio en 5 canales diferentes, a comparación del estéreo que lo hace únicamente en 2.

Por consecuencia, Bla Bla Bla se convierte en uno de los estudios de doblaje que ejemplifica la idea de ir mejorando y rediseñándose y esto, a su vez, los ha llevado a doblar series de idiomas como el ruso, el hindú, entre otros, ganándose su reconocimiento en América Latina por su constante búsqueda y conquista de nuevos retos.

En conclusión, El Salvador puede afirmar con mucho orgullo que es uno de los pilares para el mundo del doblaje en América Latina y aún en nuestra pequeñez somos enormes, importantes y, sin lugar a dudas, Bla Bla Bla representa el lado brillante de nuestro país, el lado que vale la pena conocer y premiar. Este es un grupo de personas que a pesar de las dificultades no dejó de perseguir sus sueños, hasta el día que pudieron tenerlos en sus manos.

